

爱情琴弦礼品丛书

浓情至极

温馨浪漫

Love



# 浪漫之旅

——中外情书集萃

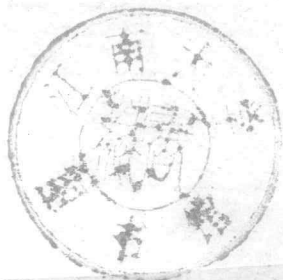
111/109:3

爱情琴弦礼品丛书之三

# 浪 漫 之 旅

—外国情诗集萃

孟昭毅 编著



基藏



10363049

中 州 古 籍 出 版 社

(豫)新登字05号

## 爱情琴弦礼品丛书

丽 云 主 编

---

责任编辑 康 华

中州古籍出版社出版 (郑州市农业路73号)

湖南省新华书店发行 湖南火车头印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 25印张

1995年12月第1版 1995年12月第1次印刷

印数 1—5000册

---

ISBN7-5348-1349-2/G·284 全五册 定价27.00元 每册5.40元

## 卷首语

人类的精神生活不能没有激情，而爱情则是最能催人奋发、令人陶醉的情感激流。在讴歌她、追求她的众多文学形式中，以抒发强烈个人感受为主要特征的诗歌，最先取得了赞美她的发言权。正如希腊谚语所说：“谁一接触爱情，谁就成为诗人”。希伯来著名情诗《雅歌》就有《歌中之歌》的美誉，意即“所有诗歌中最优美的诗歌”。德国大诗人歌德甚至直言不讳地声称：“我也在恋爱中才写情诗”，可见爱情与诗的双胞胎亲缘。它们的诞生既给人带来了生的欢乐，爱的启迪，也给人带来了死的迷惘，恨的悲哀。这种不解之缘终于铸就了爱情诗这一千古绝唱。

爱情诗歌是世界文化宝库中不可多得的艺术珍品。它以沁人肺腑的清香、启悟人生的哲理，撩拨起读者泉涌不尽的神思奇想，引导他们走向真善美的海洋。它以高度浓缩的语言，优美和谐的韵律，展示出人类五颜六色的情感浪花和绚丽多姿的思想躁动。只要一个人心中萌动着爱情，他（她）就会联想起爱情诗；只要他们能阅读并欣赏情诗，就可以在爱的博大怀抱中得到心灵的安慰，或找到力量的源泉。爱是不会忘记的，情是不能消失的，因此，爱情诗也就犹如苍松翠柏一样，永远长青。

翻开世界各国的文学史，不难发现在灿烂星汉般的诗人中，不少都是抒写爱情诗的歌手，如莎士比亚、歌德、泰戈尔、

哈菲兹等。他们以华美的辞章，动人的情愫，使爱情诗在抒情诗中成为主潮。无论是初恋的回味、热恋的追求、婚恋的升华，还是失恋的怀念、苦恋的困惑，无不渗透着人生苦旅的挣扎与奋斗，超凡脱俗的真纯与渴望。它陶冶了人们的感情生活，净化了我们的精神世界，年轻或年长的朋友，都可以在爱是火焰、爱是柔情、爱是新生、爱是渲泄的抉择中，辟出一块属于自己的净土，为自己的心灵找到安逸、隐秘的一隅。

这本小书精选出世界各国爱情诗中的精华，荟集了对这些诗人及其情诗的介绍与阐释，帮助读者在阅读过程中充分理解诗的深邃、含蓄的美学内涵，觅得爱情的真谛。所选情诗，无论东方西方，也无论是古代现代，都有一定的代表性，但是由于编选者的水平有限，以及审美角度的差异，难免有不尽如人意之处。如果读者能在这方寸空间，鸟瞰世界情诗文苑中各具特色的奇葩，并能从中掏出一束美的浪花，得到点滴的审美享受，或从中培育出一株爱的幼芽，那将是编选者的最大快慰。

编者

1995年元旦前夕

(11) ..... 目 录 ..... “献世录”

陈蓉 译 王 译 李 译 等

【英】 莎士比亚

(11) “爱是永远固定的标志” ..... (1)

——十四行诗 (第116首)

“你的芳心与眼睛相称” ..... (2)

——十四行诗 第132首

【英】 本·琼逊

“送上一束玫瑰花” ..... (4)

——给西丽雅

【英】 弥尔顿

(11) “如果没有了你，……” ..... (5)

——夏娃致亚当

“美丽的姑娘” ..... (7)

——十四行诗之二

【英】 马弗尔

(11) “我们象一对发情的飞鹰” ..... (8)

——给羞怯的情人

【英】 亨利·卡利

“她是我心中热爱的姑娘”…………… (11)

——我们小胡同里的莎莉

【英】 华兹华斯

“我要是能把它亲吻一下”…………… (14)

——露伊莎

【英】 拜伦

“你是我的生命，我爱你”…………… (15)

——雅典的少女

【英】 雪莱

“亲爱的玛丽，快来到我的身旁”…………… (17)

——给玛丽

“你多美，……”…………… (19)

——给索菲亚（斯泰西小姐）

【英】 济慈

“你生得如此讨人欢喜”…………… (21)

——给G·A·维丽

“然后我仍得爱你”…………… (22)

——给——

【英】 布朗宁

“我爱你” ..... (23)

——爱就是火

“还得用灵魂爱我” ..... (25)

——请再说一遍：“我爱你！”

“诉不尽万语千言” ..... (26)

——我是怎样地爱你

【英】 丁尼生

“多么标致可爱的女郎” ..... (27)

——磨坊主的千金

【苏格兰】 彭斯

“我永远爱你” ..... (29)

——一朵红红的玫瑰

“只想我的琴姑娘” ..... (30)

——天风来自四面八方

【爱尔兰】 叶芝

“爱你那朝圣者的灵魂” ..... (32)

——当你老了

“我曾遇到我的爱人” ..... (33)

——在莎莱公园旁



“一颗燃烧的心的流火”…………… (34)  
——印度人的恋歌

【德】 歌德

“他的爱乃是我的生命”…………… (36)  
——苏来卡

“爱啊！爱啊！你放了我吧！”…………… (37)  
——新的爱，新的生活

“向前走！向前走！”…………… (39)  
——无休止的爱

“充满相思之苦的低语”…………… (41)  
——爱人的来信

【德】 海涅

“那可能就是一种爱情”…………… (42)  
——小曲（一）

【德】 马克思

“世界上唯有你”…………… (44)  
——给燕妮

【德】 布莱希特

“她是一个温柔的梦”…………… (45)  
——纪念玛丽A

【古希腊】 萨福

(47) “听见你的笑声，我的心儿就会跳”…………… (48)

——给所爱

【古希腊】 柏拉图

(48) “交出你的处女的爱情”…………… (49)

——歌

【意大利】 彼特拉克

(49) “遮盖了我所爱的，一切的光明”…………… (50)

——罗拉的面纱

【意大利】 塔索

(50) “亲爱的儿儿”…………… (51)

——我爱你……

【意大利】 德·亚米契斯

(51) “亲吻你美丽的脸庞”…………… (53)

(52) ——卡尔美拉……………

【葡萄牙】 卡蒙斯

(53) “在人们的心中”…………… (55)

(54) ——“爱情是不见火焰的烈火”……………

【西班牙】 加西亚·洛尔伽

- (81) “使我们热烈燃烧的”…………… (57)  
——相爱之后

【俄国】 普希金

- (61) “爱情，也许还没有完全从我的心灵中消亡”…… (60)  
——我曾经爱过你
- “多少柔情和多少幻梦”…………… (61)  
——她的眼睛

【俄国】 莱蒙托夫

- “她一歌唱”…………… (62)  
——歌声消融了
- (66) “更使我心碎的是……”…………… (63)  
——斯坦司
- “不知该怎样高兴”…………… (64)  
——每当我听到了你的……

【苏联】 高尔基

- “为了您的爱……”…………… (66)  
——致卡明斯卡娅

【俄罗斯】 勃洛克

- (66) “爱情象烈火一样地燃烧”…………… (68)

——青春之歌

曼诗嘉 【美】

【俄罗斯】 玛丽娜·茨维塔耶娃

“你为我所爱” ..... (73)

——我在青石板上书写

【苏联】 伊萨科夫斯基

“有一位少年真使我心爱” ..... (74)

——红莓花儿开

“爱情永远忠于他” ..... (76)

——喀莎秋

【匈牙利】 裴多菲

“我们一同住在热烈的夏天” ..... (78)

——你爱的是春天

“你那迅速的一瞥” ..... (79)

——致埃泰尔卡

【瑞典】 诺贝尔

“永不辜负她的希望” ..... (81)

——咏心爱的少女

【芬兰】 伊迪丝·索德格朗

“你寻求一位女人” ..... (84)

——冷却的白昼

【美】 惠特曼

“它的头顶到脚踵都发射着神圣的灵光……” (87)

——我歌唱带电的肉体

【巴西】 卡·阿尔维斯

“爱情的船夫”…… (90)

——黑夫人

【巴西】 民歌

“让我甜蜜地度过青春”…… (93)

——在路旁

【智利】 密斯特拉尔

“自从你与我结发同心”…… (94)

——致未婚夫 (五首)

“你必将遇到爱的甜浆”…… (97)

——我喜欢爱情

“你所吻着的她……”…… (99)

——羞怯

【澳大利亚】 朱迪丝·赖特

“犹如烈焰烧向烈焰”…… (101)

——我们的爱情多么自然

【日本】 柿本人麻吕

水友集 【原野】

(81) “妹子柔情浑似藻” ..... (103)

——别妻歌

卷81集 《集丁国》 ——

【日本】 与谢野晶子

人荷同男 【来由等】

(21) “燃烧着的热情” ..... (105)

——我们的爱

“朝朝人念念空寂寂的魂”  
女火神十夜恋身 ——

【日本】 堀口大学

米井内 【浪歌】

(111) ..... “谈一语坐天是典诗”  
“没完没了的日子” ..... (106)

——没有恋情的日子

“谈一语坐天是典诗”  
——

【日本】 多多岛子

“寒夫那那如人散散式典”

(111) ..... “在痴呆的爱恋之中” ..... (107)

——少女的诗

(121) ..... “心善向静想静幽思诗”

(二十二) 《五叶静诗静菲命》 ——

【印度尼西亚】 伦德拉

神神京帝 【其耳土】

(134) ..... “我拥抱着她” ..... (109)

——人间的歌

“我拥抱着她”  
——

【印度】 迦梨陀娑

出想 【浪引突】

(102) ..... “俊眼佳人啊！我的心怀着这样的空想” ..... (111)

——我在藤蔓中看出你的腰身

“俊眼佳人啊！我的心怀着这样的空想”  
——

【印度】 泰戈尔

- “她们飞快的脚步里带着笑声” .....(113)  
——《园丁集》第18首

【希伯来】 民间诗人

- “你的爱情多么令人陶醉” .....(115)  
——仪态万千的少女

【波斯】 内扎米

- “你我是天生的一对” .....(117)  
——蕾莉给马杰农的信

【伊朗】 哈菲兹

- “我为她迷人的双眼失魂” .....(119)  
——《哈菲兹抒情诗选》(三十二)
- “深切的情思都向着你” .....(121)  
——《哈菲兹抒情诗选》(二十二)

【土耳其】 希克梅特

- “你在哪儿，我的玫瑰？” .....(124)  
——爱情的道路

【突尼斯】 沙比

- “看见你……” .....(126)  
——致情人

【英国】

“爱是永远固定的标志”

让我承认，两颗真心的结合  
是阻止不了的。爱算不得爱，  
要是人家变心了，它也变得，  
或者人家改道了，它也快改；  
不呵！爱是永远固定的标志，  
它正视风暴，决不被风暴震撼；  
爱是一颗星，它引导迷途的船只，  
其高度可测，其价值却无可计算。  
爱不是时间的玩偶，虽然红颜  
到头来总不被时间的镰刀遗漏，  
爱决不跟随短促的韶光改变，  
就到死亡的边缘，也不低头。

假如我这话真错了，真不可信赖，  
就算我没写过，算爱从来不存在！

（选自《莎士比亚十四行诗集》）



作者莎士比亚(1564—1616)是英国诗人。他以37部戏剧、154首十四行诗,两首长篇叙事诗和其他零星诗作的伟大文学成就,成为世界著名作家。他的十四行诗以友谊和爱情为主题,不少诗中反映了爱情的各种波折所引起的苦恼和焦灼,其思想感情的丰富与深沉超过了历史上同类题材的诗作。这第116首则主要赞美了爱情对于一切危难和考验的超越。诗人认为,“两颗真心的结合是阻止不了的”。爱是永远固定的,是不可改变的,其价值是不可计算的。爱也不会随时间的流逝而淡然失色,即使面对死亡,也不会改变初衷。诗人在诗中以对爱的歌颂,来表现当时的人文主义者对人性中高尚情操的一种赞美,至今仍具有醒世的意义。

## “你的芳心与眼睛相称”

——十四行诗(第132首)

我爱你的眼睛!那可爱的眼睛,  
对我的痛苦表示无限体贴怜悯;  
它们知道你的心用轻蔑折磨我,  
因而披上黑色,表示哀伤同情!  
无论东方灰白的面容映衬旭日,  
还是阴暗的黄昏反衬灿烂的星;  
说实在,这一切的瑰丽和优美,  
都不如你的脸配上哀愁的眼睛!  
啊,既然哀伤给你增添了风韵,  
那么就让你的芳心与眼睛相称;